

Virgile
Bucolique 4
v 18-36

Enfance et jeunesse
Établissement de l'âge d'or

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
errantes hederas passim cum baccare tellus
mixtaque ridenti colocasia fundet acantho. 20
Ipsae lacte domum referent distenta capellae
ubera, nec magnos metuent armenta leones;
ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occidet et serpens, et fallax herba veneni
occidet; Assyrium vulgo nascetur amomum. 25
At simul heroum laudes et facta parentis
jam legere et quae sit poteris cognoscere virtus,
molli paulatim flavescet campus arista,
incultisque rubens pendebit sentibus uva
et durae quercus sudabunt roscida mella. 30
Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys et altera quae vehat Argo
delectos heroas; erunt etiam altera bella 35
atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

at, conj. : mais (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*)

primus, a, um : premier (*relier prima à munuscula : apposition*)

nullus, a, um : aucun

munusculum, i, n. : petit cadeau, petit présent

cultus, us, m. : action de cultiver, culte, élégance raffinée

erro, as, are : errer, aller au hasard, être capricieux

hedera, ae, f : le lierre (*plante consacrée à Dionysos/Bacchus, dieu originaire d'Orient*)

passim, adv. : çà et là, en s'éparpillant; en tous sens; à la débâcle, pêle-mêle,
indistinctement

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi
que 3. conjonction + subj. : alors que

baccar, aris n : baccar (*plante odorante orientale dont on tirait un parfum raffiné*)

tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays

20

misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger

rideo, es, ere, risi, risum : rire

colocasium, ii, n : colocase (*plante égyptienne des bords du Nil*)

fundo, is, ere, fusi, fustum : étendre, répandre, dispenser, disperser

acanthus, i, f : acanthe (*plante décorative*)

lac, lactis, n. : lait

domus, us, f. : maison ; domi (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
distentus, a, um : gonflé par , plein de
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
uber, eris, n. : sein, mamelle
nec, neque adv. : et...ne...pas
metuo, is, ere, ui, utum : craindre
armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail
leo, onis, m. : lion
blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant
cunabula, orum, n pl : le berceau
flos, oris, m. : fleur
occido, tomber, périr, se coucher (*soleil*)
serpens, entis, m. et f. : le serpent
fallax, acis : trompeur, perfide
herba, ae, f. : herbe
venenum, i, n. : poison, venin (*génitif de qualité* : herbe du poison = herbe qui empoisonne, vénéneuse)

25

Assyrius, a, um : 1 assyrien ; 2 qui passe par les ports syriens (*route de la Soie*)
vulgo, adv. : communément, généralement, en masse
amomum, i, n. : cardamome (*précieuse plante indienne dont les graines servent d'épices*)
simul, inv. : adv. en même temps, conj : en même temps que, tandis que (= simul atque)
construction : poteris jam legere facta parentis et cognoscere quae sit virtus...
laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage
parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ? (*ici quasiment synonyme de quanta*)
possum, potes, posse, potui : pouvoir
cognosco, is, ere, noui, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître
3. instruire (une affaire)
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
paulatim, adv. : peu à peu
flavesco, is, ere : prendre une teinte jaune, jaunir, blondir
campus, i, m. : plaine, champ, campagne
arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi
incultus, a, um : non soigné, rude, sauvage, négligé
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux
uva, ae, f. : raisin, vigne

30

durus, a, um : dur, au bois dur, inflexible
quercus, us, f. : le chêne
sudo, as, are : suer, peiner ; suinter de (+acc), faire affleurer
roscidus, a, um : couvert de rosée
mel, mellis, n. : le miel (*au temps de l'âge d'or, même les abeilles n'auront plus à travailler, et le miel sortira directement, comme une sève, du bois du chêne ; le pluriel neutre insiste sur l'apparition multiple des gouttes de miel, en faisant ainsi autant de gouttes de rosée*)

pauci, ae, a : pl. peu de, un peu de, quelque
tamen, adv. : cependant, pourtant
subsum, es, esse, fui, : être dessous, être caché dessous, subsister, être dans le voisinage
priscus, a, um : ancien, antique
fraus, fraudis, f. : mauvaise foi, tromperie, perversité
tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer, affronter
Thetis, is (acc en -im) f : Thétis (*fille de Nérée ; par métonymie : la mer*)
ratis, is, f. : le radeau, le navire
cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
murus, i, m. : mur, rempart
oppidum, i, n. : oppidum, place forte, cité
jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner
telluri : *datif de direction* (= in tellurem)
infindo, is, ere, fidi, fissum : faire une fente, tracer un sillon, sillonner
sulcus, i, m. : labour, sillon
alter, era, erum : l'autre (de deux), le second
tum, adv. : alors
Tiphys, yos, m : Tiphys (*pilote des Argonautes, qui sont aller chercher sous le commandement de Jason la Toison d'Or en Colchide*)
veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
Argo (o long), us, f. : Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*)

35

delectus, a, um : choisi, élu, désigné, trié sur le volet
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
bellum, i, n. : guerre
atque, conj. : et, et aussi
iterum, inv. : de nouveau
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
Troja (Troia), ae, f. : Troie
mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
Achilles, is, m. : Achille

Vocabulaire alphabétique :

acanthus, i, f : acanthe (*plante décorative*)
Achilles, is, m. : Achille
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
alter, era, erum : l'autre (de deux), le second
amomum, i, n. : cardamome (*précieuse plante indienne dont les graines servent d'épices*)
Argo (o long), us, f. : Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*)
arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi
armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail
Assyrius, a, um : 1 assyrien ; 2 qui passe par les ports syriens (*route de la Soie*)
at, conj. : mais (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*)
atque, conj. : et, et aussi
baccar, aris n : baccar (*plante odorante orientale dont on tirait un parfum raffiné*)
bellum, i, n. : guerre
blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant
campus, i, m. : plaine, champ, campagne
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer

cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître
3. instruire (une affaire)
colocasium, ii, n : colocase (*plante égyptienne des bords du Nil*)
cultus, us, m. : action de cultiver, culte, élégance raffinée
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi
que 3. conjonction + subj. : alors que
cunabula, orum, n pl : le berceau
delectus, a, um : choisi, élu, désigné, trié sur le volet
distentus, a, um : gonflé par , plein de
domus, us, f. : maison ; domi (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec
mvt*)
durus, a, um : dur, au bois dur, inflexible
erro, as, are : errer, aller au hasard, être capricieux
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage
fallax, acis : trompeur, perfide
flavesco, is, ere : prendre une teinte jaune, jaunir, blondir
flos, oris, m. : fleur
fraus, fraudis, f. : mauvaise foi, tromperie, perversité
fundo, is, ere, fusi, fusum : étendre, répandre, dispenser, disperser
hedera, ae, f : le lierre
herba, ae, f. : herbe
incultus, a, um : non soigné, rude, sauvage, négligé
infindo, is, ere, fidi, fissum : faire une fente, tracer un sillon , sillonner
iterum, inv. : de nouveau
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner
lac, lactis, n. : lait
laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
leo, onis, m. : lion
mel, mellis, n. : le miel
metuo, is, ere, ui, utum : craindre
misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
munusculum, i, n. : petit cadeau, petit présent
murus, i, m. : mur, rempart
nec, neque adv. : et...ne...pas
nullus, a, um : aucun
occido, tomber, périr, se coucher (*soleil*)
oppidum, i, n. : oppidum, place forte, cité
parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père
passim, adv. : çà et là, en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle,
indistinctement
pauci, ae, a : pl. peu de, un peu de, quelque
paulatim, adv. : peu à peu
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
possum, potes, posse, potui : pouvoir
primus, a, um : premier

priscus, a, um : ancien, antique
quercus, us, f. : le chêne
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?
ratis, is, f. : le radeau, le navire
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
rideo, es, ere, risi, risum : rire
roscidus, a, um : couvert de rosée
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux
serpens, entis, m. et f. : le serpent
simul, inv. : adv. en même temps, conj : en même temps que, tandis que (= simul atque)
subsum, es, esse, fui, : être dessous, être caché dessous, subsister, être dans le voisinage
sudo, as, are : suer, peiner ; suinter de (+acc), faire affleurer
sulcus, i, m. : labour, sillon
tamen, adv. : cependant, pourtant
tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays
tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer, affronter
Thetis, is (acc en -im) f : Thétis (*fille de Nérée ; par métonymie : la mer*)
Tiphys, yos, m : Tiphys (*pilote des Argonautes, qui sont aller chercher sous le commandement de Jason la Toison d'Or en Colchide*)
Troja (Troia), ae, f. : Troie
tum, adv. : alors
uber, eris, n. : sein, mamelle
uva, ae, f. : raisin, vigne
veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
venenum, i, n. : poison, venin (*génitif de qualité : herbe du poison = herbe qui empoisonne, vénéneuse*)
vulgo, adv. : communément, généralement, en masse

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
alter, era, erum : l'autre (de deux), le second
at, conj. : mais (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*)
atque, conj. : et, et aussi
bellum, i, n. : guerre
cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître
3. instruire (une affaire)
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi
que 3. conjonction + subj. : alors que
domus, us, f. : maison ; domi (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)
durus, a, um : dur, au bois dur, inflexible
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner
mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
nec, neque adv. : et...ne...pas
nullus, a, um : aucun
oppidum, i, n. : oppidum, place forte, cité

parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père
possum, potes, posse, potui : pouvoir
primus, a, um : premier
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
simul, inv. : adv. en même temps, conj : en même temps que, tandis que (= simul atque)
tamen, adv. : cependant, pourtant
tum, adv. : alors

fréquence 2 :

campus, i, m. : plaine, champ, campagne
erro, as, are : errer, aller au hasard, être capricieux
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage
fundo, is, ere, fusi, fusum : étendre, répandre, dispenser, disperser
herba, ae, f. : herbe
laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
metuo, is, ere, ui, utum : craindre
misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
murus, i, m. : mur, rempart
occido, tomber, périr, se coucher (*soleil*)
tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays
tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer, affronter

fréquence 3 :

cultus, us, m. : action de cultiver, culte, élégance raffinée
delectus, a, um : choisi, élu, désigné, trié sur le volet
fraus, fraudis, f. : mauvaise foi, tromperie, perversité
iterum, inv. : de nouveau
pauci, ae, a : pl. peu de, un peu de, quelque
paulatim, adv. : peu à peu
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
ratis, is, f. : le radeau, le navire
rideo, es, ere, risi, risum : rire
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

fréquence 4 :

blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant
cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
flos, oris, m. : fleur
leo, onis, m. : lion
passim, adv. : çà et là, en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement

ne pas apprendre :

acanthus, i, f : acanthe (*plante décorative*)
Achilles, is, m. : Achille
amomum, i, n. : cardamome (*précieuse plante indienne dont les graines servent d'épices*)

Argo (o long), us, f: Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*)
arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi
armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail
Assyrius, a, um : 1 assyrien ; 2 qui passe par les ports syriens (*route de la Soie*)
baccar, aris n : baccar (*plante odorante orientale dont on tirait un parfum raffiné*)
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
colocasium, ii, n : colocase (*plante égyptienne des bords du Nil*)
cunabula, orum, n pl : le berceau
distentus, a, um : gonflé par , plein de
fallax, acis : trompeur, perfide
flavesco, is, ere : prendre une teinte jaune, jaunir, blondir
hedera, ae, f : le lierre
incultus, a, um : non soigné, rude, sauvage, négligé
infindo, is, ere, fidi, fissum : faire une fente, tracer un sillon , sillonner
lac, lactis, n. : lait
mel, mellis, n. : le miel
munusculum, i, n. : petit cadeau, petit présent
priscus, a, um : ancien, antique
quercus, us, f. : le chêne
roscidus, a, um : couvert de rosée
sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux
serpens, entis, m. et f. : le serpent
subsum, es, esse, fui, : être dessous, être caché dessous, subsister, être dans le voisinage
sudo, as, are : suer, peiner ; suinter de (+acc), faire affleurer
sulcus, i, m. : labour, sillon
Thetis, is (acc en -im) f : Thétis (*fille de Nérée ; par métonymie : la mer*)
Tiphys, yos, m : Tiphys (*pilote des Argonautes, qui sont aller chercher sous le commandement de Jason la Toison d'Or en Colchide*)
Troja (Troia), ae, f. : Troie
uber, eris, n. : sein, mamelle
uva, ae, f. : raisin, vigne
venenum, i, n. : poison, venin (*génitif de qualité : herbe du poison = herbe qui empoisonne, vénéneuse*)
vulgo, adv. : communément, généralement, en masse

Virgile *Bucolique 4* v 18-36

Enfance et jeunesse
Établissement de l'âge d'or
Traduction au plus près du texte :

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu errantes hederas passim cum baccare tellus mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.	20
Ipsae lacte domum referent distenta capellae ubera, nec magnos metuent armenta leones; ipsa tibi blandos fundent cunabula flores. Occidet et serpens, et fallax herba veneni occidet; Assyrium vulgo nascetur amomum.	25
Mais pour toi, enfant, <comme> premiers petits présents, sans aucune culture, la terre dispensera (<i>fundet</i>) les lierres capricieux partout avec le baccar, et les colocases mélangés à l'acanthé riant.	20
D'elles-mêmes, les petites chèvres rapporteront à la maison, leurs mamelles gonflées de lait, et les troupeaux ne craindront pas les grands lions ; de lui-même ton berceau dispensera de séduisantes fleurs. Il périra, le serpent, et la perfide herbe vénéneuse elle aussi périra ; l'amome qui vient des ports syriens poussera en quantité.	25
At simul heroum laudes et facta parentis jam legere et quae sit poteris cognoscere virtus, molli paulatim flavescet campus arista, incultisque rubens pendebit sentibus uva et durae quercus sudabunt roscida mella.	30
Et puis, tandis que, les louanges des héros et les exploits de ton père, tu pourras désormais <les> lire, et apprendre quelle est la (sa ?) vertu, peu à peu blondira la campagne sous l'épi flexible (moelleux ?), une grappe rouge pendra aux broussailles incultes, et les chênes durs suinteront de miels de rosée (= d'une rosée de miel).	30
Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis, quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos. Alter erit tum Tiphys et altera quae vehat Argo delectos heroas; erunt etiam altera bella	35
atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles. Quelques traces de l'ancienne perversité pourtant subsisteront, qui pourront engager à (jubeant) affronter Thétis avec des vaisseaux, ceindre de remparts des places fortes, tracer des sillons sur la terre. Il y aura alors un second Tiphys, et une seconde Argo pour transporter des héros triés sur le volet ; il y aura aussi de nouvelles guerres et, encore une fois, un grand Achille sera envoyé vers Troie.	35